

الغليون

— أو —

البيته

الأصل من نظم الدكتور أبو شادي

والترجمة إلى الإنجليزية من وضع الأستاذ محمد عبد الله مصطفى

إذا أفلس الإنسان لم يبقَ عنده سوى بيته فيها يبددُ بؤسَهُ
فإن لم يجدْها باتَ برزفٍ شاكياً وفي ذفرة الشكوى يبددُ نفسه

° °

وإن غني الإنسان حنَّ لبيته بها نيمت الأحلام برقصن حوله
فإن لم يجدْها لم يكن ذلك الغني عيشاً، ولم يستمرى المره حوله

° °

ألا ما ألدَّ العيش بالوم هكذا إذا مسَّ الإنسان صدق وجوده
تساوى الغني والفقير والصنَّ والاسى لذيته، وساد الوهم من فرط جوده

=====

THE PIPE.

Should Poverty ever a man befall,
He would in a pipe solace find,
His wretched cares to enthral
And comfort and ease bring his mind.

But if he perchance alleviation fail,
 With a pipe his long sad night lend,
 In gloom and pangs of grief will he curtail
 His life and with piteous means mend.

And should he ever with opulence meet,
 So he would on aerial castles muse,
 Lull'd by the fumes of a pipe that dreams sweet
 Rouse, of joys and deeds that amuse.

And if in his days of affluence,
 Without a pipe annoy'd tarry,
 He will curse the truth of his existence
 And all his life, lag, vex and worry.

O, how sweet is life in Fancy's realm
 Where'er a man life no more can bear,
 Where him no want nor sorrow can o'erwhelm,
 Nor riches nor revels his calm stir.

O Fancy, thou shalt ever mistress reign,
 With thy boundless bounty all to sustain.

